

Surah 10 Yunus, Mecca 51

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا... ^{up}

10: 4. To Him will be your return -- of all of you.

...وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا...

The promise of God is true and sure.

[1388. **Haqq**: true, right, for just ends, in right proportions, sure and certain: all these ideas are implied.]

...إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ...

It is He Who beginneth the process of Creation, and repeateth it,

...لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ...

that He may reward with justice those who believe and work righteousness,

[**Ali's comments:** 1389. Cf. n. 120 to 2:117. God's creation is not a simple act, once done and finished with. It is continuous, and there are many stages, not the least

important of which is the Hereafter, when the fruits of our life will be achieved.

1390. Hamim: boiling fluid: it is associated as in 38:57, with gassaq, a dark, murky, or intensely cold fluid; both indicative of the grievous penalty that results from rebellion against God.]

...وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

but those who reject Him will have
nothing but draughts of boiling fluids,
and a Penalty grievous: because they
did reject Him.

Transliteration *Ilaihi marji'ukum jami'a_(n), wa'dalla_hi
haqqa_(n), innahu_ yabda'ul khalqa summa yu'iduhu_ liyajziyal
lazina a_manu_ wa 'amilus sa_liha_ti bil qist(i), wallazina
kafaru_ lahum syara_bum min hamimiw wa 'aza_bun alimum
bima_ ka_nu_ yakfuru_n(a).*

Muhammad Asad's Translation:

10:4 Unto Him you all must return: this is,
in truth, God's promise - for, behold, He creates
[man] in the first instance, and then brings him

forth anew to the end that **He may reward with equity all who attain to faith and do righteous deeds**; whereas for those who are bent on denying the truth there is in store a draught of burning despair and grievous suffering because of their persistent refusal to acknowledge the truth. 8

[**Asad's comment:** 8 I.e., He will resurrect him by a new act of creation. That the verb *yu'iduhu* ("He brings him forth anew") refers here to the individual resurrection of human beings becomes obvious from the sequence. The noun **khalq** primarily denotes "creation" (i.e., the bringing into being of something that did not exist before); subsequently, it denotes the result or object of creation, i.e., a "created being" (or "beings"); finally, it is used in the sense of "man" in the generic connotation of this word, i.e., "mankind".]

Muhammad Pickthall's Translation:

10: 4 Unto Him is the return of all of you; **it is a promise of Allah in truth**. Lo! He produceth creation, then reproduceth it, that **He may reward those who believe and do good works with equity**; while, as for those who disbelieve, theirs will be a boiling drink and painful doom because they disbelieved.